Содержание

I. Письменная и устная речь

1. Устная форма речи

2. Письменная форма речи

II. Фонетическая база персидского языка

1. Гласные

2. Согласные

III. Графика, орфография, транслитерация.

1. Графика

2. Орфография

3. Транслитерация

Список литературы

# I. Письменная и устная речь

1. Устная форма речи

Без общения, как без воздуха, человек не может существовать. Способность общаться с другими людьми позволила человеку достичь высокой цивилизации, прорваться в космос, опуститься на дно океана, проникнуть в недра земли. Общение дает возможность раскрыть человеку свои чувства, переживания, рассказать о радостях и горестях, о взлетах и падениях.

Общение для человека – его среда обитания. Без общения невозможно формирование личности человека, его воспитание, развитие интеллекта.

На первый взгляд, кажется, что содержание понятия «общение» всем понятно и не требует особых разъяснений. А между тем общение – это очень сложный процесс взаимодействия людей.

Речевая деятельность человека является самой сложной и самой распространенной. Без нее невозможна никакая другая деятельность, она предшествует, сопровождает, а иногда формирует, составляет основу любой другой деятельности человека (производственной, коммерческой, финансовой, научной, управленческой и др.).

Устная речь – это звучащая речь, применяемая для непосредственного общения, а в более широком понимании – это любая звучащая речь. Исторически, это самая первая форма речи, она возникла гораздо раньше письма. Материальной формой устной речи являются произносимые звуки, возникающие в результате сложной деятельности органов произношения человека. С этим явлением связаны богатые интонационные возможности устной речи. Интонация создаётся мелодикой речи(زمستان هوا ↑ سرد است↓) , интенсивностью (громкостью) речи, длительностью, нарастанием или замедлением темпа речи и тембром произнесения. В устной речи большую роль играют место логического ударенияپرویز  ***گلنار را*** دوست دارد) или ***پرویز*** گلنار ر**ا**دوست دارد), или степень чёткости произношения, наличие или отсутствие пауз. Устная речь обладает таким интонационным разнообразием, что может передать всё богатство человеческих чувств, переживаний, настроений и т.п.

2. Письменная форма речи

Письмо - это созданная людьми вспомогательная знаковая система, которая используется для фиксации звукового языка (звуковой речи). В то же время письмо - это самостоятельная система коммуникации, которая, выполняя функцию фиксации устной речи, приобретает ряд самостоятельных функций. Письменная речь даёт возможность усвоить знания, накопленные человечеством, расширяет сферу человеческого общения, разрывает рамки непосредственного окружения. Читая книги, исторические документы разных времён и народов, мы можем прикоснуться к истории; культуре всего человечества. Именно благодаря письменности мы узнали о великих цивилизациях Древнего Египта, Вавилонии, Персии и др.

Основная функция письменной речи - фиксация устной речи, имеющая цель сохранить её в пространстве и времени. Письмо служит средством коммуникации между людьми в тех случаях, когда непосредственное общение невозможно, когда они разделены пространством и временем. С древних времён люди, не имея возможности общаться непосредственно, обменивались письмами, многие из которых сохранились до сегодняшнего дня, преодолев барьер времени. Развитие технических средств сообщения, как телефон, в какой-то мере уменьшило роль письма. Но появление факса и распространение сети Интернет помогают преодолевать пространство и вновь активизируют именно письменную форму речи. Основное свойство письменной речи - способность к длительному хранению информации.

Письменная речь развёртывается не во временном, а в статистическом пространстве, что даёт пишущему возможность продумывать речь, возвратиться к уже написанному, перестроить предложения и части текста, заменить слова, уточнить, осуществить длительный поиск формы выражения мысли, обратится к словарям и справочникам. В связи с этим письменная речь имеет свои особенности. Письменная речь использует книжный язык, употребление которого достаточно строго нормировано и регламентировано. Порядок слов в предложении закреплённый, инверсия (برویم به فروشگاه) не типична для письменной речи, а в некоторых случаях, например в текстах официально-делового стиля речи, недопустима (به فروشگاه برویم), как недопустимы и разговорные стяжения слов (او می گوید, но не او می گه).

В наше время обе формы речи неразделимо связаны между собой и нам в равной степени необходимы обе формы речи, чтобы полноценно воспринимать, анализировать и передавать информацию в быстро меняющемся мире.

# II. Фонетическая база персидского языка

В персидском языке шесть гласных-монофтонгов, два дифтонга и 23 согласных.

Вокализм (система гласных) и консонантизм (система согласных) по первому впечатлению могут показаться довольно простыми для овладения, так как в персидском языке почти нет звуков, настолько чуждых русским артикуляционным навыкам, что их произношение составляло бы особые трудности, и многие звуки напоминают русские. Однако эта простота обманчива. Большинство персидских звуков лишь похожи на соответствующие русские, а на самом деле отличаются от них более или менее существенными деталями; некоторые из них обнаруживаются не во всех, а лишь в определенных фонетических позициях. Научиться правильно произносить такие звуки не менее важно и сложно, чем овладеть «трудными» звуками, не имеющими аналогов в русском языке.

1. Гласные

По количественному признаку различают два типа гласных:

• Долгие (устойчивые) /i/,/u/, /ã/;

• Краткие (неустойчивые) /е/, /о/, /а/.

Количественные различия между ними наиболее отчетливо ощущается в открытом неударном слоге, где краткие гораздо короче долгих (صدا, فهرستی). В остальных позициях, особенно под ударением, различие в длительности звучания стирается, а некоторые краткие, на которые падает фразовое ударение, могут звучать даже более протяжённо, чем неударные долгие.

Первые элементы дифтонгов /еу/ и /ow/ в количественном отношении функционируют как соответствующие краткие гласные /е/ и /о/.

Долгие гласные отличаются от кратких не столько абсолютной длительностью звучания, сколько устойчивостью этой длительности, на которую практически не влияет ударение. В этом одно из основных отличий персидского вокализма от русского, где гласные произносятся под ударением более длительно, чем в безударной позиции. Например, в персидских словах دانا *знающий,* بینی *нос,* توتون *табак* гласные /ã/ и /u/ звучат одинаково долго как в первом, предударном, так и во втором, ударном слоге. Долгие устойчивы в своем качестве, их произношение остаётся стабильным независимо от фонетического окружения. Краткие же гласные, наоборот, в разных фонетических позициях под влиянием ударения и соседних звуков сокращаются или удлиняются (например, гласный /е/: کتاب или کاتب), а также претерпевают некоторые качественные изменения. Поэтому долгие гласные называют также устойчивыми, а краткие — неустойчивыми.

2. Согласные

Все персидские звонкие, имеющие глухую пару, в конце слова не теряют полностью звонкости и не переходят в глухие согласные, как это имеет место в русском языке (ср. русское слово *дуб* и персидское مطلب *тема).* Исключение составляют только случаи, объясняемые прогрессивной ассимиляцией, когда оконечному звонкому предшествует глухой согласный (کتب – [kotp]).

**III. Графика, орфография, транслитерация**

1. Графика

Современное письмо использует все приемы, выработанные за многовековую историю письменности.

Пиктография применяется: 1) либо в расчете на неграмотного или малограмотного читателя — это рисунки на вывесках: сапог, примус, калач; или знаки пожарной повинности в деревнях: дощечки с изображением ведра, багра, топора и т. п., прибитые у входа в дом; в букварях, где дети должны сначала «прочитать» картинку, а потом «по буквам»; 2) либо когда неизвестен язык читателя, например рисунки уборщицы, официанта и т. п. у кнопок звонков в гостиницах «Интурист».

Идеография (и рисуночная, и иероглифическая) применяется в качестве дорожных знаков. К иероглифике относятся цифры, выражающие понятие числа, специальные символы наук, например математические знаки, в качестве которых могут быть и цифры, и буквы, и специальные изображения.

Конечно, идеографическое письмо — письмо «для посвященных»,надо обладать соответствующей данной области знанием знаков.

Но основным видом современного письма служит фонематическая фонография, хотя наряду с этим используются и другие ее приемы. Такие написания, как *в НКПросе* (в Наркомпросе), *в СПБурге* (в Санкт-Петербурге),показывают применение консонантного метода письма. Этот метод характерен для арабского языка: буквами обозначаются согласные, выражающие корни, а чередующиеся между ними гласные, для выражения грамматических форм, обозначаются на письме диакритическими знаками – харакатами. Однако это вовсе не означает, что метод письма фарси тоже консонантный. Так как для обозначения устойчивых длинных гласных звуков используются гласные буквы ا, و, ی, которые в арабском языке таковыми не являются.

Из особенностей письма фарси можно выделить следующие:

1. Строка направлена справа налево. Соответственно и книга или тетрадь начинаются там, где мы привыкли видеть конец.

2. Заглавных букв нет, что при нерегулярном и непоследовательном употреблении знаков препинания затрудняет отыскание начала предложения.

3. В графике регулярно фиксируются только согласные, долгие гласные и дифтонги. Краткие гласные получают буквенное выражение только в конце слова. Для их обозначения в остальных позициях имеются специальные надстрочные и подстрочные знаки, называемые, как и в арабском языке харакатами, которые персы используют очень редко. Последнее обстоятельство сильно затрудняет чтение, так как одно и то же сочетание букв теоретически может допускать множество вариантов прочтения, а иногда и в действительности соответствует не одному, а нескольким омографам (بله – [bale]«да», или [bolh] «глупый»; حمل – [hamal] «Овен», [haml] «перевозка», или [heml] «груз»).

4. Помимо огласовок имеются еще другие надбуквенные диакритическиезнаки различного назначения (как в словах:رسماً «официально», زرّیـن «золотой», также знак ء, который звучит, как перерыв в голосе (в большинстве случаев) или дает звук /y/ на конце слова заканчивающегося на звук /е/, стоящего в изафетной цепи, например رشتۀ دانشجو, ترجمۀ فارسی).

5. Соотношение букв и звуков.

В персидском языке 32 буквы: 28 из них взяты с арабского языка и остальные 4 были добавлены для передачи отсутствующих в арабском звуков. Несколько арабских звуков не имеют точного аналога в персидском языке. Обозначающие их буквы были сохранены, но получили другое, адаптированное к фонетической системе иранских языков произношение. 4 буквы обозначают звук /z/: ظ, ض, ز, ذ; 3 буквы звук /s/ (ث, س, ص): по 2 буквы обозначают звуки: /t/ (ت, ط), /h/ (ه, ح), /q/ (غ, ق).

Как мы видим в персидском языке несколько букв могут обозначать один звук ( هـر«каждый», حر «жар» – [har]). Написание слов с такими звуками приходится запоминать. И наоборот, некоторые буквы либо вообще не обозначают звука (ع в начале слова: علم، عرق), либо соответствуют разным звукам (دقت - [deqqat], وقت – [vaxt]). Такая картина сложилась в результате ряда исторических фактов, главным из них является массовое заимствование слов из арабского языка.

6. Знаки препинания появились сравнительно недавно под влиянием европейских языков. Они используются нерегулярно, и твёрдые правила их расстановки ещё не выработаны.

7. Персы пользуются несколькими видами почерков. Наиболее употребительными являются «насх», «насталик» и различные виды скорописи. В печатных изданиях используются шрифты, в основу которых положен почерк «насх». Имеется также несколько видов орнаментальных почерков и шрифтов.

8. Каллиграфия на протяжении многих веков очень высоко ценилась во всех странах Востока, и в Иране в частности. Хороший почерк и сейчас ещё ассоциируется с образованностью и культурой, а работы знаменитых каллиграфов вызывают восхищение как произведения искусства.

2. Орфография

Так как идеальных алфавитов нет, и они складывались исторически, отражая разные тенденции, то употребление алфавита в письме нуждается в орфографических правилах.

Орфография — это совокупность норм или правил практического письма, состоящих из: 1) правил употребления букв алфавита при написании слов, их форм и сочетаний, 2) правил написания слов и словосочетаний независимо от входящих в их написание букв.

Для орфографии, которая связана с употреблением букв алфавита, можно установить шесть принципов, которые сочетаются попарно. Фонематический и фонетический, этимологический и традиционно-исторический, символический и морфологический. Остановимся поподробнее на первых четырех, так как они имеют большее влияние на персидскую орфографию.

*Фонематический и фонетический.* Фонематический принцип письма состоит в том, что каждая фонема выражается той же самой буквой, независимо от позиции, в которую она попадает: например موضوع ِ(اول) и موضوع, пишутся одинаково, хотя произносятся по-разному: в первом случае наличие буквы ع подтверждается перерывом в голосе при чтении изафета, во втором на конце слова эта буква не произносится, или کسب [kasp] и

کسب ِ (مرد) [kasb-e mard]. Наоборот, фонетический принцип письма состоит в том, что буквами изображаются реально произносимые звуки (دور); таким образом, написания фонематическое и фонетическое в сильных позициях совпадают, а в слабых не совпадают.

Третий и четвертый принципы орфографии — *этимологический и традиционно-исторический* — основаны на том, чтобы отражать в письме не современное состояние, а прошлое, причем этимологический принцип отвечает действительно языку в его прошлом (например, использование в словах خواستن, خواب، خواندن، خواهر нечитаемой و). На том же принципе передачи прошлого базируется традиционно-исторический принцип, самый «беспринципный», слепо сохраняющий любую традицию письма. Например, правило الف کوتاه: ی в раздельном и конечном варианте написания передает звук [ã]: حتی [hattã], موسی [Musã], عیسی [Isã] и т. д., или использование в слове ظرف именно буквы ظ, а не ز, как этого от нас требует фонетический и фонематические принципы.

****3. Транслитерация****

Транслитерация, как показывает название, — это переложение буквенного написания одного языка или одной системы графики графическими знаками другой системы. Такова передача арабских, русских слов персидскими буквами: арабскоеعبادة – عبادت, русское *мужик –* موژیک. Передача имен собственных: *Владимир Иванов –* ولادیمیـر ایوانف (но *Османов –* عثمانوف), географических названий (*Астрахань* – آستراخان, *Португалия* – پرتقال). Однако транслитерация касается и нарицательных имен, например, в заглавиях книг, журналов, докладов, названия фирм (*англ.* Macdonald’s – ماکـدونالدز) и т. п.

# Список литературы

1. Ф.М. Березин, Б.Н. Головин «Общее языкознание». М.: «Просвещение», 1979.
2. Ю.С. Маслов «Введение в языкознание». М.: «Высшая школа», 1997.
3. А.Н. Реформатский «Введение в языкознание». М.: «Аспект Пресс», 2005.
4. В.Б. Иванов «Учебник персидского языка.Часть 1». Москва 1999.
5. И.К. Овчинникова «Учебник персидского языка. М.: ИД «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002.